

Е. Бардашевич

СПОРТИВНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭЛЕКТРОННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

(на материале статей, освещающих выборы президента США 2020 года)

Метафора является инструментом формирования картины мира и средством, участвующим в построении текста. Перевод стилистических приемов, таких как метафора, часто вызывает затруднения у переводчиков ввиду национальных особенностей стилистических систем различных языков. При переводе метафоры необходимо сохранять образ оригинала, и переводчик прежде всего должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

Так, в примере *Biden's main **pitch** had been that in this moment of national emergency, he was the steady hand best placed to prevent Trump winning a second term* метафоризированная лексема **pitch** имеет следующую дефиницию: *in baseball, a throw of the ball by a pitch* – «подача». При переводе связь с гольфом утрачивается, идет замена метафоры нейтральной лексикой, эта метафора полностью опускается, т. е. метафорический образ подвергается деметафоризации: «Основной прием Байдена заключался в том, что в момент чрезвычайной ситуации он решительно настроился, чтобы предотвратить переизбрание Трампа на второй срок».

В микроконтексте *Given an even **playing field**, Joe Biden vows to win battle for nation's soul with Kamala Harris at his side* игровая метафора **playing field** «спортивная площадка» заменяется военной метафорой **поле битвы**, т.е. частичным эквивалентом: «При равных шансах Джо Байден клянется выиграть битву за нацию с Камалой Харрис на его стороне».

В примере *Running for president of the United States is **serious hardball*** спортивная метафора, основанная на лексеме **hardball** (синоним бейсбола), использована для создания образа напряженной игры. Известно, что манера игры в бейсбол жесткая и даже жестокая. При переводе применяется прием генерализации, слово **hardball** заменяется словом **игра**, при этом утрачивается связь с бейсболом, но сохраняется связь со спортом. «Баллотироваться в президенты Соединённых Штатов – это серьезная игра».

Следовательно, передача английских спортивных метафор на русский язык требует использования различных переводческих приемов, чтобы сделать текст перевода понятным русскому читателю, носителю другой лингвокультуры, а также суметь сохранить авторский стиль. При переводе метафор переводчику важно верно оценить, обладает ли эта смысловая область позитивной или негативной окраской, т.е. выявить причину сравнения и создать такую ситуацию, при которой эмоциональная реакция получателя текста перевода могла бы соответствовать эмоциональной реакции получателя текста оригинала.